



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

19 août 2014 • Volume 6 - No. 4

Avec l'appui de :

Culture
et Communications



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

ROXHAM WOOLGATHERING

6 & 7 SEPTEMBRE / SEPTEMBER 6 & 7

10H - 16H 10AM - 4PM

22^E ANNÉE !

22ND YEAR !

Art contemporain et artisanat sur une ferme centenaire
Contemporary art and crafts in a century-old farm setting

Exposition de 40 artistes & artisans
Mets de différentes ethnies
Excellent café
Délicieux desserts maison
Animaux de ferme
Entrée et stationnement gratuits



A juried show of over 40 artists & artisans
Taste a variety of ethnic cuisine
Enjoy an excellent coffee with
a delicious home made dessert
Visit with friendly farm animals
Free admission and parking

332 chemin Roxham à l'intersection du chemin Fisher roxhamwoolgathering@gmail.com 450 247-2174

LA JOURNÉE TERRY FOX LE 14 SEPTEMBRE 2014

*Inspirée par un rêve,
Ancrée dans la tradition,
Menée par des bénévoles.*

*Aucun droit d'entrée.
Aucun don minimum.
détails page 10*



TERRY FOX RUN SEPTEMBER 14, 2014

*Inspired By A Dream,
Grounded In Tradition,
Volunteer-Driven.*

*No entry fee.
No minimum donation.
details page 11*

VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD GARAGE SALES

samedi et dimanche
20 & 21 septembre
de 9h à 17h

beau temps, mauvais temps
détails page 12



Saturday & Sunday
September 20 & 21
9am - 5pm

Rain or shine
détails on page 13

Vous déménagez ?

Signalez votre changement d'adresse dès maintenant.



1 866.544.3358
derytele.com

DERYtelecom

WOMEN'S INSTITUTE D'HEMMINGFORD HONORE LES GRADUÉS



Mme Ellerton et Trenton Blaise

Le 19 juin 2014 avait lieu la cérémonie de graduation de l'École Primaire d'Hemmingford pour la classe de 6e année. Mme Florence Ellerton, responsable de l'éducation dans le Women's Institute, a présenté avec fierté une plaque gravée à Zoë Langille pour avoir obtenu la meilleure performance académique de sa classe. Aussi, le 22 juin dernier, à la cérémonie de graduation de l'École Secondaire Régionale Châteauguay Valley à Ormstown, Mme Ellerton a remis une bourse de la part du Women's Institute de Hemmingford à Trenton Blaise, un étudiant méritant de Hemmingford, qui projette de continuer ses études en commerce cet automne au Collège John Abbott.

Soumis par Ruth Chalifoux

GUIDES, pour les filles de 5 à 17 ans

L'inscription aura lieu le vendredi 12 septembre à 19h, au Vieux Couvent.

Le coût est de 120\$ par fille. Les rencontres ont lieu le vendredi soir de 19h à 20h30.

Les Guides, les Brownies et les Sparks apprennent à faire diverses choses : cuisiner, coudre, chanter, faire de l'artisanat comme fabriquer des lampes à partir de bouteilles d'eau recyclées pour la Fête des Mères ou encore des coquelicots pour le Jour du Souvenir.

L'an dernier, les filles ont participé à un camp d'hiver en compagnie de d'autres guides de la région. Elles ont pu y faire de l'observation d'oiseaux, fabriquer des mangeoires et apprendre diverses techniques de survie pour savoir quoi faire si elles se perdent lors d'une randonnée en forêt. De leur côté, les Brownies ont monté un spectacle pour les Sparks mettant en vedette des marionnettes qu'elles ont fabriquées pour l'occasion.



Les guides vendent des biscuits deux fois par année et des pâtisseries dans le temps de Noël, ce qui leur permet d'amasser des fonds pour différentes sorties comme la visite du Cosmodome l'an dernier.

Leurs diverses activités peuvent leur mériter diverses insignes distribuées lors d'une cérémonie qui leur permet de terminer l'année avec un large sourire!

BOUTIQUE OUVERTE/OPEN
TOUS LES JOURS/EVERY DAY
DÉGUSTATIONS GRATUITES
FREETASTING
10H@17H

LA FACE CACHÉE
DE LA POMME

NEIGE PREMIÈRE - PREMIER CIDER
DE LA FACE CACHÉE DE LA POMME CÉLÈBRE SES 20 ANS!
- 20 YEARS OF INNOVATION! - 20th ANNIVERSARY PACKAGE

**HEMMINGFORD WOMEN'S INSTITUTE
HONOURS GRADUATES**



Florence Ellerton, proudly presents an engraved plaque to Zoë Langille for the highest academic achievement in her class.

At the Grade 6 Graduation Ceremony of Hemmingford Elementary School, held on June 19, 2014, Convenor of Education, Florence Ellerton, proudly presented an engraved plaque to Zoë Langille for the highest academic achievement in her class.

Also, on June 22nd at the Châteauguay Valley Regional High School Closing Exercises, Mrs. Ellerton presented the Hemmingford W.I. Bursary to Trenton Blaise, a deserving local student who plans to continue his education in Commerce this fall at John Abbot College.

Submitted by Ruth Chalifoux

GIRL GUIDES, for girls ages 5 to 17 years old

Sign up on **September 12,**
at the Old Convent - 7 pm

Cost is a \$120.00 per girl

Meetings held Friday nights from 7 - 8:30 pm

Girl Guides, Brownies and Sparks learn to do many different things : cooking, sewing, singing and a variety of crafts such as flower lights from recycled water bottles for Mother's Day and poppies for Remembrance Day. Last year the girls went winter camping and met many other girl guides from the district. At camp they made bird feeders and went bird watching. They also learned survival skills and were shown what to do if lost during an outing in the woods.

Last year the Brownies made sock puppets and put on a show for the Sparks. Girl guides have cookie sales twice a year and also a bake sale at Christmas time to raise money for different outings such as last year's trip to the Cosmodome.

Girl Guides earn badges for different things which are given at the end of the year ceremony. This puts a big smile on their faces!



La Maison Jaune
Antiquités & Cadeaux
Antiques & Gifts

485 Frontière
Hemmingford
450 247.2227
lamaisonjaune.ca

Le Café Hemmingford
Repas santé
Healthy meals

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h
dimanche de 10h à 14h pour Brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
450.247.0009

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Député de Huntingdon
Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford
Tél. : 450 247-3474
Télec. : 450 247-2083
Tél. sans frais : 1 866 540-9097
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Stéphane Billette

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

CE N'EST PAS UN PETIT OISEAU

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Ma mère était vraiment excitée de me dire qu'elle avait vu un bébé colibri et je dois admettre que j'étais jalouse : personnellement, je n'en avais jamais vu. Quelques jours plus tard, j'ai aperçu, moi aussi, ce qui m'a semblé être un bébé oiseau-mouche dans mon jardin. Je devais m'approcher. À mesure que je me rapprochais de lui, je fus surprise de constater que ce « bébé oiseau » ne s'enfuyait pas. Ce fut seulement lorsque je fus très près derrière lui que je vis que ce n'était pas un colibri; en fait, ce n'était pas un oiseau, mais un insecte ! Peu importe ce que c'était, j'étais fascinée par cette chose qui avait l'air d'un oiseau-mouche et je pris quelques photos. Cet insecte s'avéra être un sphinx colibri (*Hemaris thysbe*), aussi appelé communément le « colibri papillon ».

C'est vraiment fascinant de voir à quel point ces petits insectes ont l'air de colibris. Vus de loin, ils ont des couleurs similaires aux oiseaux; cependant, de plus près, nous pouvons voir que le rouge éclatant n'est pas sur leur cou, comme c'est le cas sur les oiseaux colibris mâles, mais que ce sont plutôt des lignes d'un brun rouge-vin sur leurs ailes. Leur corps comporte des teintes vertes et jaunes, comme les plumes des colibris et, en les inspectant de près, les insectes ont aussi des plumes. L'envergure de leurs ailes est d'environ quatre à cinq centimètres et demi (1.5 à deux pouces) et, alors que cette envergure apparaît bien petite pour un colibri, cela est bien grand pour un insecte moyen que nous ne voyons généralement pas durant le jour (bien que cela ne soit pas si clair !). Le corps de l'insecte, dont la forme ressemble plus à un homard qu'à un colibri, ressemble quand même à un oiseau-mouche - enfin, l'illusion est parfaite !

Cependant, ce n'est pas seulement son apparence qui nous porte à croire que c'est un oiseau et non un insecte, mais aussi ses comportements. Le sphinx colibri plane

et s'élanche entre les fleurs et, par conséquent, il aide à la pollinisation. Avec sa tête qu'il colle à la fleur, il boit le nectar à l'aide d'une bouche en forme de tube, le proboscis, tout comme le fait le colibri avec sa langue. On retrouve aussi les insectes sur les plantes préférées des colibris, comme le chèvrefeuille, la mélisse-citronnelle, le trèfle, l'arbre à papillon, le lilas, le phlox et la vesce. Finalement, ce sont ses ailes qui nous leurrent, car elles ont des mouvements et une vitesse similaires à ceux des oiseaux-mouches. Avec leurs ailes, les sphinx colibris produisent même des sons identiques aux oiseaux : ces insectes sont vraiment des as du mime!



photo: Norma Hubbard ©

Ces charmants insectes se retrouvent dans plusieurs régions du Canada. Au Québec, les insectes produisent deux générations par année. L'insecte femelle pond ses œufs sur une plante hôte au printemps. Les œufs deviennent des chenilles. Les chenilles, que je n'ai jamais vues, cependant, sont généralement vert-lime avec des points rouges sur l'abdomen et ont une queue mauve ou rougeâtre. Les chenilles arrivent à maturité à la fin de l'été et elles se fabriquent un cocon dans la terre d'où elles émergent au printemps suivant en insecte, pas en oiseau !

Références: Papillons et insectes de l'Amérique du Nord (Insectarium), Space for Life Montreal (Insectarium)

 Étude de Me Hélène Lareau Notaires et Conseillers juridiques <i>Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire</i>	
Me Hélène Lareau Me Sabrina Fortin Me Laurence Bousquet	hlareau@notarius.net sabrinafortin@notarius.net l.bousquet@notarius.net
364, rue Saint-Jacques, Napierville / sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford 450-245-7713 / 514-990-6451 / Fax : 514-879-3451	

Tél.: (450) 247-2712	
MARCHÉ McSWEEN'S MARKET	
EST. 1904	
504 Frontière, Hemmingford, Qc J0L 1H0	Claude McSween

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

NOT A BABY BIRD

by Norma A. Hubbard

My mother was so excited to tell me she had seen a baby hummingbird, and I will admit I was jealous; I had never seen one. It was only a few days later when I, too, spotted what seemed to be a baby hummingbird in my garden. I had to get closer. As I crept up to this 'baby bird' I was amazed that it didn't fly away. Only when I was beside it, could I see it wasn't a hummingbird; in fact, it wasn't even a bird, but a bug! Regardless of what it was, I was fascinated by this hummingbird look-alike and took a few pictures. This insect turned out to be a Hummingbird Clearwing (*Hemaris thysbe*), or what is commonly referred to as a "hummingbird moth".



photo: Norma Hubbard ©

It is truly amazing how much these tiny moths look like hummingbirds. They present similar colours from a distance, however up close it is possible to see that their flash of red is not on the neck, as it would be on a male hummingbird, but rather a reddish brown to

burgundy trim on its wings. The body has greens and yellows, similar to the feathers of hummingbirds, and on a close inspection, the moths even appear to have feathers. They have a wingspan of 4 to 5.5 cm (about 1.5 to 2 inches) and while this is a bit small for a hummingbird, it is on the larger side for the average moth we usually don't see during the day (a bit unclear). Its body, while more lobster-like than a hummingbird, still gives the silhouette of a hummingbird – thus, adding to the illusion!

However, it is more than just its appearance, it is also its actions that trick us into thinking it is a bird and not a bug. This moth hovers and darts between flowers, and incidentally, helps with pollination. With its head stuck into the flower, it drinks nectar through a tube, the proboscis, which is much like a hummingbird with its tongue. They are even found at plants that are preferred by hummingbirds, such as honeysuckle, beebalm, clover, butterfly bush, lilac, phlox, and vetch. Finally, it is the wings that really trick us, with similar wing movement and speed to that of the hummingbird, they even produce a humming sound; this moth does a very convincing mimicking act!

These charming moths can be found in many parts of Canada. In our area of Quebec, this insect produces two generations a year. The female moth lays eggs on a host plant in the spring. The eggs grow into caterpillars. The caterpillars, which I have never seen, are usually lime-green with red spots on the abdomen and a lavender or reddish tail horn. It matures by late summer then the caterpillar spins a cocoon on the soil and will emerge in the following spring as a moth, not a bird!

References: Butterflies and Moths of North America; Space for Life Montreal (Insectarium)



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210



Service RG

**RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
INDUSTRIAL**

CLIMATISATION
CHAUFFAGE
GÉOTHERME
THERMOPOMPE
VENTILATION
SYSTÈME SOLAIRE
GAZ PROPANE
GAZ NATUREL

Gaétan Raquepas
Président

514 983-7767

323 St-Joseph, Ste-Martine
tél: 450 427-3067 fax: 450 427-7490

CMMTQ
RBQ 2742-2641-22

LES FILLES DU ROI ET LES MÈRES FONDATRICES

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

En 1663, près de 800 jeunes filles catholiques françaises vinrent en Nouvelle-France sous la tutelle du roi Louis XIV pour remédier à une pénurie de population. Il y avait alors moins de 5000 personnes au Québec à cette époque et un taux élevé de ces gens étaient des célibataires. En 1669, l'intendant Jean Talon établit des lois sévères pour les gens demeurant célibataires en les privant de leurs droits de pêche, de chasse et de commerce des fourrures.

Les filles du roi avaient une chose en commun : elles étaient pauvres. À Paris, elles étaient itinérantes ou bien orphelines, ou du diocèse de Rouen, ou elles provenaient de familles désirant se débarrasser d'elles. La campagne de promotion mise sur pied pour recruter des épouses en Nouvelle-France est probablement apparue comme un miracle pour ces filles, même si cette avenue comportait des risques. Le libre passage vers la Nouvelle-France, des habits, une dot de la part du Roi et un mariage presque certain avec l'homme de son choix : pour les quelques 800 orphelines, cela apparaissait irrésistible. Mais toutes devaient passer par un processus de sélection mené par les services maritimes qui incluait un certificat de naissance et une recommandation d'un prêtre parisien comme quoi chaque fille avait bon caractère et était célibataire. Le critère le plus important était d'avoir une bonne santé.

Après leur arrivée dans la ville de Québec, les femmes étaient logées dans des maisons-dortoirs supervisées par des chaperons ou des religieuses et, de là, certaines étaient dirigées vers d'autres



Cette peinture (courtoisie des Archives publiques du Canada) montre l'arrivée des filles du roi avec des coiffures et des vêtements élégants et les représentants du roi qui les saluent avec la même élégance. Les robes faisaient partie de la dot offerte par le Roi, et il est intéressant de noter combien les femmes firent d'efforts pour conserver cette apparence durant ce long voyage en mer.

régions du Québec, dont Montréal. La religieuse la plus célèbre qui s'est occupé de ces filles est Marguerite Bourgeoys de la congrégation de Notre-Dame. Elle a été une conseillère pour ces jeunes femmes qui s'intégraient dans un environnement inconnu.

Les prétendants se pointaient, avec un chaperon, et chacun rencontraient les filles avec sa propre idée de ce qu'il attendait d'une épouse: une paysanne bien en chair qui pouvait manier une charue et travailler fort aux champs et dans les bois. Qu'elle ait une apparence physique ingrate ne le dérangeait pas. Si elle était instruite, elle pourrait aider à mener une entreprise ou composer avec les questions juridiques. Il ne préférerait pas la fille de la ville qui était certes beaucoup plus jolie, mais certainement plus pointilleuse et moins bien préparée à la vie dure dans un climat sévère.

De son côté, la future mariée pouvait refuser les offres de mariage, et ses décisions étaient basées sur les réponses de son prétendant à des questions-clés. De quoi a l'air ta maison ? Es-tu propre de ta personne ? As-tu un lit et des couvertures ? Combien d'argent as-tu ? Quelle est la grandeur de ta propriété ? Alors que des questions semblables pouvaient empêcher le mariage à venir, les femmes ne refusaient pas une offre de mariage à la légère : qui aurait voulu être la risée en passant de " fille du roi" à "vieille fille" ?

Lorsque les conditions du mariage convenaient aux deux partis, le couple se présentait devant un notaire où un contrat de mariage était signé et, un mois plus tard, il y avait le mariage à l'église. En récompense, le couple recevait des animaux et des denrées comme un couple de volailles, des cochons, un bœuf, une vache et deux barils de viande salée. Les incitatifs à avoir de grosses familles étaient alléchants : une pension annuelle de 300 livres pour les familles de 10 enfants et de 400 livres pour celles de 12 enfants et plus.

La plupart des femmes étaient enceintes dans l'année suivant le mariage et, avec le temps, les familles de 10 à 16 enfants devinrent monnaie courante. En 1760, la population de la Nouvelle-France comptait 70 000 personnes avec un ratio homme-femme équivalent. Aujourd'hui, la plupart des familles françaises de notre région peuvent fièrement retracer leur filiation matriarcale jusqu'aux filles du roi, et, dans les faits, il y a des millions de descendants de ces femmes en Amérique du Nord.

Une excellente référence sur les filles du roi est celle de Pierre J. Gagné intitulée *Les Filles du Roi et les mères fondatrices : les Filles du Roi de 1663-1673*. Le livre regroupe deux volumes qui contiennent les biographies des 800 filles et femmes.

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

KING'S DAUGHTERS AND FOUNDING MOTHERS

By *Mary Ducharme*

Beginning in 1663 nearly 800 French Catholic girls came to New France at the expense of King Louis XIV to correct an imbalance in the population. There were less than 5,000 people in Quebec at that time and a large percentage of them were unmarried bachelors. In 1669 Intendant Jean Talon established stiff penalties for bachelors who evaded matrimony by depriving them of fishing, hunting, and fur-trading rights.

“The King’s Daughters” or “Filles du roi” had one thing in common: poverty. From Paris, they were beggars on the streets, or from orphanages, or from the diocese of Rouen, or from families anxious to be rid of them. The promotional campaign to recruit brides for New France must have seemed a miracle to them, though a risky one. Free passage, clothing, a dowry from the King, and an almost certain marriage with a man of their choosing! For 800, it was irresistible. But first each had to pass a screening process by ship outfitters that included a certificate of birth and a recommendation from the parish priest that she was of good character and free to marry. The greatest emphasis was placed on robust health.

Upon arrival at Quebec City, the women were lodged in dormitory-style houses under the supervision of chaperones or nuns, and from there a number were dispersed to other



A dowry casket was provided by the King for each of the girls destined for Canada. It was filled with clothing, sewing supplies, and other necessities.

regions of Quebec, including Montreal. Most famous of the nuns to care for them was Marguerite Bourgeoys of the Congregation of Notre-Dame who offered guidance to these young women coping with a strange environment.

Suitors were allowed to call, with a chaperone present, and he visited with his own idea of what he wanted in a bride: a plump peasant girl who could pull a plow and do heavy work in the fields and woods. If she happened to be less than perfect in appearance did not concern him. If she was literate, that could prove helpful in running a business or dealing with legal matters. He did not prefer the city girl who might be far prettier but who was likely finicky and not prepared for a hard life in a severe climate.

On her side, the bride-to-be had the right to refuse marriage offers, and she based her decisions on the suitor’s answers to key questions. What is your home like? Are you clean in your habits? Have you a proper bed and blankets? How much money do you have? How much land do you own? While similar questions could be deal-breakers for a marriage, the woman did not lightly refuse a marriage offer: who would want to become the butt of jokes as a fille du roi who became a spinster?

After the conditions of a marriage were agreed upon, the couple appeared in front of a notary where a contract was drawn up, and a month later, the church wedding. As a reward, the couple received livestock and goods such as a pair of chickens, pigs, an ox, a cow, and two barrels of salted meat. The incentive to have a large family was strong: a yearly pension of 300 livres to families with ten children, and 400 livres for twelve children or more.

Most of the women were expecting one year after marriage and over time families with ten to sixteen children became fairly common. By 1760, the population of New France was 70,000 people with an almost equal ratio of men to women. Now most French Catholic families in our region can proudly trace their matriarchal line to the filles du roi, and in fact there are millions of descendants throughout North America.

An excellent source for information on the filles du roi is found in the book *King’s Daughters and Founding Mothers: the Filles du Roi 1663-1673* by Peter J. Gagné. The two-volume set includes biographies of all 800 girls and women.

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

450 247-0090
info@clinvetchamplain.com

Boucherie Vau Inc.

Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherievau.com

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

Les briques de Hemmingford

par Don McEwen, traduction Mario Leblanc

Enfant, j'étais fasciné par les maisons et édifices d'Ormsdown. Je me suis aperçu alors qu'un grand nombre de maisons d'Ormsdown et des villes voisines jusqu'à Hemmingford, étaient couvertes de briques rougeâtres sur lesquelles on pouvait distinguer plusieurs teintes. J'étais intrigué quand je comparais ces briques avec d'autres qui étaient ternes et monochromes.

J'ai découvert qu'entre 1840 et 1920, il y eût à Hemmingford jusqu'à trois cents employés répartis entre huit fonderies. Les briques de Hemmingford furent notamment utilisées sur plusieurs maisons dans le quartier

qui entoure McGill University. Parmi les raisons, il y a la présence, à l'époque, du chemin de fer mais il y a surtout le fait que les architectes et propriétaires appréciaient la beauté particulière de ces briques. On peut penser que si les pierres de la région avaient été plus attrayantes - si on se fie au nombre de mur de pierres que l'on voit, la région est certes fertile en pierres! -on les aurait utilisées comme matériau de construction plutôt que la brique.

La brique se fond facilement dans l'architecture de ce temps-là : c'est l'arrière-plan idéal pour les détails ornementaux de la période victorienne. Après 1840, la brique n'est plus essentielle comme élément structurel à cause de l'utilisation du bois pour la structure interne.

Le procédé de fabrication de la brique fait en sorte qu'elle très onéreuse en comparaison du coût de la pierre et du bois. Premièrement, il faut nettoyer le sol sur l'argile de façon à l'exposer au gel hivernal. Le dégel venu, on doit creuser l'argile, le mélanger avec de l'eau et le remuer

dans de grandes cuves en utilisant la force des chevaux pour le barattage. Le tout est coulé dans des moules en frêne et recouvert de sable. Libérées de leurs moules, les briques sont placées dans un lieu couvert où elles pourront s'assécher pendant une semaine ou deux. Puis elles aboutissent dans un four où elles sont chauffées, d'abord à basse température pour en extraire le plus d'humidité possible, puis à une température de 1800 degrés avec le charbon comme moyen de combustion. Finalement le four est démonté et les briques sont classifiées.

C'était de l'ouvrage! Mais quand on voit le résultat extraordinaire, encore aujourd'hui, sur les maisons et églises ...on peut dire que ça valait vraiment la peine.



peinture de Sharon Mark

On peut admirer plusieurs magnifiques édifices de briques à Hemmingford et dans les villages des alentours. On voit ici l'église St Andrew's et son presbytère, 476 Frontière.

• Rénovation • Finition • Réparation
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.

Cell.: 514.809.2607

Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01


www.renovationdezziel.com

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire

471, rue Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à


Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

Hemmingford Bricks

by Don McEwen

As a child I was always fascinated by the houses and buildings of Ormstown. I became aware that a great many of the houses of Ormstown and neighbouring towns all the way to Hemmingford, were covered with a reddish brick with many distinct hues within each brick's surface. For me this became a fascination as I compared these local bricks to other bricks which I found terribly monochrome and dull by comparison.

In research I discovered that Hemmingford at one time employed over three hundred people in over eight different foundries between the period of 1840 and 1920.

The depression was the end of that era. Bricks from Hemmingford were used to make many of the houses in the area around McGill University. This is due to a railroad that existed at the time, but also because the architects and owners took a liking to the unique beauty of the brick. If the stones of the area had been more attractive, because God knows the area is full of stones as witness in all of the stone fences - they would have been used as building materials instead of brick.


Brick lent itself easily to the architecture of the period. It sits as a beautiful background to the ornamental elements of the Victorian period. After 1840 it was not needed as a structural element as wood became the internal structure. It was expensive compared to wood and stone because of the laborious process of its creation.

First, you had to clear the soil over the clay to expose it to a winter freeze. Come thaw you have to dig the clay, mix with water and stir in large vats with horse power doing the churning. Next was the molding in ash wood molds covered in sand. Once out of the mold the bricks were laid out in a covered area to dry for over a week or two. Finally the bricks headed to the kiln where they are heated at a low temperature to slowly rid them of most of their moisture before raising the temperature to 1800 degrees with the use of coke or coal for combustion. Finally the kiln is taken apart and the bricks are graded. Quite a job. But when you look at all of the beautiful houses and churches that we still have today... Well worth it!



watercolour by Susan Heller

There are several beautiful brick buildings in Hemmingford as well as in other local villages. This one is on Route 202 and was built in 1827.



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violetts@florapark.ca

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 2 septembre, mardi le 7 octobre

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 8 septembre, lundi le 6 octobre

11^{ème} COURSE TERRY FOX

Hemmingford est fier d'annoncer que sa «onzième» course annuelle TERRY FOX pour la recherche du cancer, aura lieu le dimanche 14 septembre au Centre Récréatif de Hemmingford, les inscriptions débiteront à 8h et le début de la course sera à 9h.

Dans l'espoir, d'amasser des fonds pour combattre le cancer, les membres de la communauté et des environs sont invités à courir, marcher, faire de la bicyclette ou du patin roulettes etc, à cet événement familial non compétitif.

Nous espérons connaître à nouveau du succès cette année, en vue de la réalisation du rêve de Terry Fox. Nous le devons pour Terry et les membres de nos communautés qui souffrent de cette terrible maladie. Faisons notre part afin d'amasser encore plus que l'an dernier.

Si vous avez besoin de plus de renseignements ou désirez faire un don, veuillez contacter Florence Ellerton au 450-247-3374.



Encore cette année, les membres de l'organisation de femmes, 'Women's Institute', ont aidé les citoyens d'Hemmingford à célébrer la Fête du Canada au Centre Récréatif en servant les gâteaux qu'elles avaient préparés et décorés aux couleurs des dix provinces et des trois territoires. *Photo et texte par Ruth Chalifoux*



Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135




NPD+NDP

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!
Happy to support the Hemmingford community!

Anne Minh-Thu Quach
Députée // MP Beauharnois-Salaberry
1 866 561-0644
www.anneminthquach.npd.ca
facebook.com/AnneMinhThuQuach

CENTRE DE SERVICE



Ici pour vous ! / Here for you !

645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday September 2, Tuesday October 7

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday September 8, Monday October 6

11TH ANNUAL TERRY FOX RUN

Hemmingford is proud to announce that its 11th annual TERRY FOX RUN for cancer research will be held on Sunday **September 14th** at the Recreation center. Registration will begin at 8 am and the run begins at 9 am.

In hopes of raising funds for the fight against cancer, community members and surrounding areas are invited to run, walk, bicycle, roller blade etc... at this family oriented non competitive event.


We hope to continue our success again this year, so that someday Terry's dream might become a reality. We owe it to Terry and to members of our community who suffer from this terrible disease, to do our part and raise even more than last year.

If you need more information or would like to help or maybe make a donation, please contact Florence Ellerton at 450-247-3374.



HEMMINGFORD WOMEN'S INSTITUTE CELEBRATES CANADA DAY

Again this year, members of the Hemmingford Branch of the Women's Institute helped celebrate Canada Day by baking and decorating cakes to represent Canada's ten provinces and three territories and serving them with coffee to the many citizens who gathered in the Recreation Centre on July 1st. *Submitted by Ruth Chalifoux*

**BURGER BOB**
petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner
613 Route 219 Hemmingford, Qc J0L 1H0
450-247-2624
Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

**DOMAINE DES SALAMANDRES**
VIN | POIRÉ
WINE | PERRY
196, COVEY HILL
HEMMINGFORD
450.247.9000
www.salamandres.ca
MAI à SEPTEMBRE:
mercredi au dimanche
OCTOBRE à DÉCEMBRE:
samedi et dimanche
11 à 17h

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.
Installation de fosse septique
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Les témoins de la mariée (Didier Van Cauwelaert)

Le visage économique du Québec dans le Canada
(Jean-Denis Robillard)

Une autre idée du bonheur (Marc Levy)

Central Park (Guillaume Musso)

L'Allée du sycamore (John Grisham)



Nouveautés : Jeunes

Des baleines plein les yeux (Mylène Arpin)

Chevaux des dunes (Viateur Lefrançois)

La bicyclette magique (Gilles Ruel)

Journaux :

Fleurs, Plantes, Jardins, Protégez-vous

HORAIRE

mardi et mercredi : 14h – 17h (août 15h – 17h)

jeudi : 18h30 – 20h30

samedi : 9h – 12h

TELEPHONE: 450 247-0010

ATELIERS Le nouveau programme des ateliers est à être planifié, et les membres de la bibliothèque autant que les abonnés de l'Info Hemmingford sont invités à nous suggérer les sujets qui les intéressent – tout en fournissant le nom des experts que nous pourrions inviter. SVP bien vouloir fournir les détails aux bénévoles de la bibliothèque durant les heures d'ouverture.

EXPOSITION Plusieurs tableaux de nos artistes de la région ont été exposés à la bibliothèque depuis quelques années, et nous les remercions de leur collaboration. Si d'autres artistes veulent se prévaloir de cette opportunité, ils n'ont qu'à contacter une de nos bénévoles qui se feront un plaisir de faciliter leur participation.

LIVRES NUMÉRIQUES WIFI est accessible dans la bibliothèque. Les membres qui voudront rechercher des livres dans le catalogue en ligne du Réseau Biblio auront besoin de leur PIN. Veuillez vous adresser à une de nos bénévoles pour tout renseignement.

HORAIRE D'ÉTÉ Pendant le mois d'août la bibliothèque ouvrira à 15h00 les mardis et les mercredis. À partir de septembre nous retournerons à l'horaire régulier.

BONNES VACANCES A TOUS NOS MEMBRES!

CHAMPIONS

L'équipe féminine de soccer (U19F+) est la championne de la Ligue de la Frontière

Parties jouées	10
Parties gagnées	10
Buts pour	65
Buts contre	8

Jusqu'à la Megaboom et la médaille d'or

*“Une jeune et intelligente équipe féminine
jouant le soccer intelligemment”*

Ian Strachan Coach



VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD



samedi & dimanche

20 & 21 septembre

9h - 17h

beau temps, mauvais temps

Date limite pour les inscriptions :

6 septembre

Gratuit pour les résidents
de Hemmingford

Info : Liz - 450 247-2565

Louez une section extérieure au Centre Récréatif situé au 550 Goyette. Contacter Côme Giroux au 514 702-9011 pour réserver votre section au coût de 20\$ pour la fin de semaine. Vous n'avez qu'à apporter votre table. Il y a un grand stationnement, une toilette et une fontaine d'eau potable.

Les fonds amassés iront pour l'achat d'équipement sportif pour le Centre. Venez en grand nombre et réservez votre section rapidement.



LIBRARY

New Titles : Adults

I Know Why The Caged Bird Sings (Maya Angelou)
Deception in the Cotswolds (Rebecca Tope)
The Future (Al Gore)
Top Secret 21 (Janet Evanovitch)
The Silence of the Llamas (Anne Canadeo)

New Titles : Youth

The Book of When (Laura Jaffé)
Amulet 5 (Kazu Kibushi)
Hard Luck (Jeff Kinney)
Where Is Tippy Toes? (Betsy Lewin)



Magazines : Canadian Geographic
The Gleaner
Canadian Organic Grower

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2 pm - 5 pm
(August : 3 pm - 5 pm)
Thursday : 6:30 pm - 8:30 pm
Saturday : 9 am - noon
TELEPHONE : 450 247-0010

SATURDAY MORNING TALKS The new program of talks is under consideration and library members as well as Info Hemmingford readers are invited to let us know if there is a particular topic they would like to learn more about, and at the same time provide the name of a speaker. Please give any details to a library volunteer or telephone the library during opening hours.

LOCAL ARTISTS During the past few years, the library has been fortunate enough to have been able to display art created by many local artists. There may be other artists living in this area whom we have not heard about, and if they would like to hang their work in the library we would ask them to get in touch with us by telephone or in person.

LAPTOP COMPUTERS WIFI is available at the library. Members wishing to consult the network catalogue on line may do so by means of their PIN which can be obtained at the circulation desk. You will also need a PIN to access e-books. Ask at the desk for the brochure.

SUMMER HOURS August hours are Tuesdays and Wednesdays, 3 pm to 5 pm. From September onwards we shall revert to our usual opening hours.

HAPPY SUMMER HOLIDAYS TO ALL OUR MEMBERS !

CHAMPIONS

Hemmingford women's soccer team (U19F+) are the champions of La Ligue de la Frontière

Games played	10
Games won	10
Goals for	65
Goals against	8

Now onto the Megaboom and gold medal

"A young intelligent women's team playing intelligent soccer"

Ian Strachan Coach



HEMMINGFORD COMMUNITY GARAGE SALES



Saturday & Sunday
September 20 & 21

9am - 5pm

Rain or shine

Please register by **September 6**
Free for Hemmingford residents
Info : Liz : 450 247-2565

Rent an exterior section at the Recreation Centre situated at 550 Goyette. Contact Côme Giroux at 514 702-9011 to reserve your spot at a cost of \$20 for the weekend. All you need to bring is your table. There is a big parking lot, toilet and drinking water fountain.

Funds collected will go to purchasing equipment for the Hemmingford Recreation Centre.

Come one, come all and reserve your spot!



L'ACHAT LOCAL / RÉGIONAL C'EST BON POUR TOUS !

ENCOURAGEONS NOS ANNONCEURS *Ginette Bars*



Comme son nom l'indique, Dépanneur Khouzam offre une multitude de produits pour vous dépanner que cela soit au niveau de l'épicerie ou de l'automobile.

On y trouve aussi de délicieuses pâtisseries faites maison, du café, des friandises et on peut y acheter des DVD.

Dépanneur Khouzam Station Service

Le prix de l'essence y est très compétitif. De plus, si vous possédez une petite ou grande flotte de véhicules, n'hésitez pas à communiquer avec Monsieur Khouzam qui se fera un plaisir de vous rencontrer afin de discuter d'une entente avantageuse pour les deux parties.

De petits appartements meublés, propres et fonctionnels sont à louer à court et long terme, selon la disponibilité.

Les heures d'ouverture sont du lundi au samedi de 6h à 21h 30 et les dimanches de 7h à 21 h

342 Route 219, 450 247-2368

Priest Construction Électricité

Priest Construction Électricité fête cette année ses 50 ans. L'entreprise a su traverser avec brio les décennies grâce entre autres à une saine gestion et à des valeurs fortes partagées par l'ensemble de l'équipe.

Au fil des ans, la société a développé de nouveaux créneaux et élargie son territoire jusqu'à la grande région de Montréal. Aujourd'hui, l'offre de service inclut la construction dans le secteur commercial/ industriel, l'électricité, l'automatisation ainsi que la thermographie.



La mise en œuvre est assurée par une équipe de plus de 20 employés de la région, dédiés et compétents ainsi que par des sous-traitants triés sur le volet pour leur professionnalisme et leur fiabilité.

Que cela soit pour un simple appel de service ou un projet clé en main, Priest Construction Électricité saura répondre à vos attentes.

525 Champlain, 450 247-2783 jlpriest.com



Six générations de Philion ont foulé le sol du domaine ancestral qui a su conservé son cachet d'antan. Depuis 40 ans la famille est au rendez-vous chaque automne pour vous accueillir dans ses vergers. Profiter de votre visite


pour faire de l'autocueillette, pique-niquer, faire une randonnée en forêt ainsi qu'un tour de charrette tirée par un tracteur.

Vergers Écologiques Philion

On trouve dans la boutique plusieurs variétés de pommes, des prunes, des poires, du jus et de la gelée de pomme ainsi que d'autres produits locaux, tels que miel et sirop d'érable. Pour les amateurs de cidre et/ou de poirée de glace, Friga et Gaia gagnants de plusieurs prix nationaux et internationaux, sauront vous séduire par leurs arômes et goûts uniques.

Les heures d'ouverture automnales sont :
du 16 août au 31 octobre, du mercredi au dimanche,
de 9 h à 17h.

389 Route 202, 450 247-3313 vergersphilion.com



Cours pour tous les niveaux
Équitation classique
Chasseur / Sauter / Dressage
Lessons for all levels
Hunter / Jumper / Dressage
Bienvenue aux débutants ! Beginners welcome !
hemmingfordequestrian.com

450-247-2783
www.jlpriest.com



Corporation des maîtres électriciens du Québec
Licence RBQ: 2622-0640-38

SHOPPING LOCALLY AND REGIONALLY IS GOOD FOR EVERYBODY !

LET'S ENCOURAGE OUR ADVERTISERS

Ginette Bars, translation Sheila Lord



As the name suggests, the Khouzam convenience store can offer a wide assortment of products to meet your emergency needs relating either to groceries or to your car.

Also available are delicious home-made pastries, coffee, candies, and DVDs can be purchased.

Khouzam Service Station and Convenience Store

The price charged here for gasoline is very interesting, and if you own a small or large fleet of vehicles don't hesitate to contact Mr.Khouzam who will be glad to meet with you to discuss a mutually acceptable arrangement.

Small apartments, furnished, clean and functional, can be rented for short or long periods according to availability.

Opening hours are Monday to Saturday 6 am to 9.30 pm and Sundays 7 am to 9 pm.

342 Route 219, 450 247-2368

Priest Construction Electricity

This year Priest Construction Electricity celebrates 50 years in business. The company has performed superbly through the decades because of the strong values shared by all team members.

Over the years new opportunities have been developed and its territory has been extended as far as Greater Montreal. Today services offered include construction in the commercial/ industrial sector, electricity, automation and thermography

Operations are undertaken by a team of over 20 local employees who are competent and dedicated as well by sub-contractors selected for their professionalism and reliability.

Whether for a service call or a new project, Priest Construction Electricity is capable of fulfilling your expectations.



525 Champlain, 450 247-2783 jlpriest.com



Six generations of Philions have trodden the ground of ancestral land which has retained its cachet of yesterday. For 40 years the family has been welcoming visitors to their orchards to pick apples, to picnic, or to take a walk in the forest or a ride on a tractor-drawn wagon.

Philion Ecological Orchards

In the boutique are to be found many varieties of apples, plums, pears, apple juice and apple jelly, as well as several other local products such as honey and maple syrup. For enthusiasts of ice cider from apples and/or from pears, Friga and Gaia, winners of several national and international prizes, will tempt you with their unique aromas and flavors.

Autumn hours are August 16 to October 31, Wednesday to Sunday 9 am to 5 pm.

389 Route 202, 450 247-3313 vergersphilion.com

Depuis 1965

Depuis 1965

Club Sportif & Champêtre Hemmingford
Hemmingford Sport & Country Club
313 Route 219, Hemmingford

Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Poste 222 / Ext. 222
c.hamel@golfhemmingford.com

Téléphone
(450) 247-2445
Ligne de Montréal
(514) 866-6004
Télécopieur
(450) 247-3151

www.golfhemmingford.com

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.

DÉPANNEUR
Khouzam
STATION SERVICE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC
TEL. : (450) 247-2368 FAX : (450) 247-2619



Cidre de glace
Ice cider
Poiré de glace
Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
450 247-3133 www.vergersphilion.com

LES CENDRES OU L'HUMUS?

de Annabel Strate-Friesen et Mary Strate; traduction par Annabel

La semaine dernière, nous avons dû brûler un amas de broussailles après avoir abattu des arbres pour le bois de chauffage. Bien que le feu soit amusant pour les enfants, j'étais un peu inquiète. (Comme je suis asthmatique, je suis le canari de la famille et je hais les polluants atmosphériques tels que la fumée, le méthane et les aérosols.) Je rappelle donc doucement à maman qu'elle contribue au réchauffement climatique et qu'elle va ruiner mon avenir. Elle fait de la « culture sur brûlis » en réduisant et en brûlant nos forêts pour faire place à des espaces cultivables. Je préfère qu'elle utilise le fumier et l'humus pour engraisser la terre de notre potager.

Certes, la cendre de bois aide le jardin de Mary à croître, mais ne s'est-elle jamais demandé pourquoi les agriculteurs d'Hemmingford ont une si belle terre noire ? Est-ce que quelqu'un se souvient du poème : « Au lieu du brûlis, ils ont des tas de fumier. »

L'humus est constitué de fumier, de restes de légumes, de coquilles et autres déchets ménagers organiques qui ont composté un certain temps. Il existe des preuves géoarchéologiques comme quoi des agriculteurs néolithiques en Grande-Bretagne utilisent préférentiellement



© University College London

des amas mésolithiques pour ensemercer leurs cultures (Guttmann, 2005). Qui aurait pensé que les meilleures terres de Grande-Bretagne seraient composées des coprolithes des hommes des cavernes ? Est-ce que le père de Matthew verrait les prix de l'immobilier augmenter suite à ces nouvelles? C'est vrai : les meilleurs sols pour les cultures sont ceux qui ont été « décorés » avec des excréments.

Nos voisins engraisent leur terre avec de la terre noire de la Montérégie et avec du fumier vieilli dans les champs. La terre noire est de la mousse de tourbe principalement, soit de la matière organique qui a été compostée sur une longue période. En fait, il s'accumule à un taux d'environ un millimètre par an faisant un sac de mousse de tourbe, plus âgé que mon père! (Ceci dit, une dame du canton gâte ses chevaux et n'a presque jamais de problèmes de sabots grâce à la mousse de tourbe.)

La terre noire mélangée à du fumier est un élixir que les jardiniers adorent et c'est de l'or noir pour les jardiniers biologiques. Le parrain du jardinage biologique, George Washington Carver, a été l'un des premiers à constater la valeur dans cette alchimie dans un dépotoir rempli de fumier. Carver a démontré dans une ferme expérimentale que les familles pouvaient économiser de l'argent, qui aurait été dépensé autrement sur des engrais coûteux, par le compostage des déchets organiques et du fumier animal. Cet humus sert maintenant à engraisser leurs champs. Les agriculteurs sauvent maintenant de l'argent et ont des rendements plus élevés.

Personne, pas même Guttmann (2005), a été en mesure d'identifier la première civilisation qui s'est rendu compte que les vieilles bouses et les pommes de route sont précieuses, mais nos agriculteurs le savent depuis longtemps. C'est pourquoi nous faisons tranquillement notre propre compost pour enrichir notre jardin après avoir appris cette pratique de nos voisins.

Si vous avez mangé aujourd'hui, remerciez un fermier.

1988

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

2008

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

C.L.D. DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

SWIDDEN OR MIDDEN?

by Annabel Strate-Friesen and Mary Strate

Last week we had to burn a brush pile after felling some trees for lumber. Although fire is fun for flammable children, I was wary. (As an asthmatic I am the family canary for air pollutants such as smoke, methane, and aerosols.) I gently reminded Mum that she was contributing to global warming and ruining my future. She was a swiddener, slashing and burning our forest to make way for crops. I would rather she was a middener, sludging and trudging our garden over a dunghill.

True, wood ash helps Mary's garden grow but did she ever wonder why Hemmingford farmers have such nice black earth? Does anyone remember the poem? Instead of swiddens, they have middens.

A midden is a dunghill or refuse heap consisting of animal manure, vegetable discards, shells, and other organic domestic waste. There is geoarchaeological evidence of Neolithic farmers in Great Britain preferentially plowing into Mesolithic middens to sow crops (Guttmann 2005). Who would have thought that the best real estate in Britain consists of cavemen coprolites? Would Matthew's father see real estate prices rise with this news? It is true; the best soil to raise crops in is that which has been decorated with dung.

Our neighbours sow their crops in Montérégie's 'black muck' and work aged manure into the fields. The black muck is primarily peat moss, which is organic matter that has composted for a long time. In fact, it accumulates at a rate of about one millimetre per year making a sack of peat moss even older than my father. (That said, one lady in town spoils her horses and hardly ever has hoof issues thanks to peat moss.)

Black muck mixed with manure is an elixir that gardeners find tantalising as it is black gold for organic gardeners. The godfather of organic gardening, George Washington Carver, was one of the first to see value in

this nifty alchemy in a manure filled midden. Carver demonstrated on an experimental farm that families would save money that would have been spent on costly fertilisers by composting discarded vegetable matter and animal manure. This midden then fertilised their fields. Farmers saved money and witnessed higher crop yields.

No one, not even Guttmann (2005) was able to pinpoint the first civilisation that realised that old cow pats and road apples are valuable but our farmers know it now. We are slowly making our own midden to enrich our garden following a practice that we learned from our neighbours.

If you ate today, thank a farmer.



*Slashing-and-burning in Eno, Finland, in 1893.
photo : I. K. Inha, Public domain from Wikipedia.*



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

Avez-vous un plan pour réaliser vos projets ?

Prenez vos finances en main en venant rencontrer l'un de nos conseillers !

Do you have a plan to carry out your projects?

Take charge of your finances by meeting one of our financial advisors!

1 800 CAISSES
desjardins.com/caisseseigneuriesdelafrontiere

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.

Contactez Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, 450-247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

COURS DE YOGA :

Débutant, intermédiaire, avancé - 11 semaines
du 16 septembre au 27 novembre, mardi & jeudi
125\$, 100\$ (âge d'or et étudiants)

Ateliers

Méditation mensuelle: ouvert à tous

Samedi : 27 septembre, 25 octobre et 29 novembre,
de 8h30 à 9h30am, \$5

Le yoga reposant, ouvert à tous

Samedi 29 novembre; de 10h à 12h, \$20

Réduire le stress avec l'approfondissement de la conscience
du 9 octobre au 27 novembre (8 semaines) le jeudi de 15h à 17h

Solstice d'hiver

9, 10 et 11 décembre; de 8h30 à 10h30 et de 18h30 à 20h30

Info : Elizabeth Chanona, 450 247-2185 elizabeth.chanona@gmail.com

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500,
de neuf et de cribbage sont
bienvenus les lundis à 13h et les
mercredis à partir de 19h : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la
possibilité d'y tenir, à peu de frais,
réunions, réceptions
ou autres activités.

Info : Mme McKough, (450) 247-2498

SOUPER DE L'ÂGE D'OR

au Vieux Couvent

16 octobre - 18h

La LÉGION de HEMMINGFORD

30 août

Poulet BBQ

20-21 septembre

Hot Dogs vendus
toute la journée

27 septembre

Poulet BBQ

LA MAISON DES JEUNES

Heures d'ouvertures pour l'été

à partir du 23 juin

lundi, mardi : 13h - 19h

mer., jeu., ven. : 13h - 22h

Lave-auto, les jeudis de 17h à 21h
dans le stationnement du village.

Remis en cas de pluie.

Argent ramassé pour les activités
de la MDJ. 450 247-0148



Communauté chrétienne Saint-Romain de Hemmingford Sacraments d'initiation chrétienne et transmission de la foi

La transmission de la foi est un défi quotidien pour les familles catholiques du Québec. La communauté chrétienne Saint-Romain désire soutenir les parents dans cette tâche auprès de leurs enfants. Si vous souhaitez que votre enfant soit inscrit dans cette démarche (sacraments de la réconciliation, communion et confirmation), vous pouvez nous rejoindre au 514-834-8230 ou par courriel à benoit.bleau@gmail.com. Nous cherchons aussi des parents ou grand-parents qui accepteraient de donner de leur temps pour nous aider dans cette mission.

Cordialement vôtre,
Benoît Bleau

Le diocèse de Valleyfield offre quelques outils pour aider les familles dans la transmission de la foi. Vous pouvez vous rendre à : www.diocesevalleyfield.org/fr/jeunesse/

V.I.P.
coiffure
Sur rendez-vous
BIENVENUE - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Bogton, St-Bernard-de-Lacolle

AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE
447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

AMENAGEMENT
Pour tout vos besoins
en paysagement
Kevin Bickes
For all your
landscaping needs
PAYSAGISTE
LANDSCAPER
Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

COMMUNITY SERVICES

BLOOD COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,
Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

YOGA CLASSES :

Beginners, intermediate, advanced - 11 weeks
September 16 – November 27 Tuesdays & Thursdays
\$125 regular and \$100 seniors, students

Workshops :

Monthly Meditation
Saturdays, Sept 27; Oct 25; Nov 29, 8:30-9:30am; \$5
Restorative Yoga
Saturday, Nov 29; 10:00-12:00am; \$20
Stress Reduction course
Oct 9-Nov 27; 8 weeks; Thursdays 3:00-5:00pm
Winter Solstice Intensive
Dec 9-10-11; 8:30-10:30am and 6:30-8:30pm

Info : Elizabeth Chanona, 450-247-2185 elizabeth.chanona@gmail.com

Saint-Romain Roman Catholic Community of Hemmingford Christian initiation Sacraments and faith transmission



Faith transmission is a daily challenge for catholic families of Quebec. At St-Romain Roman Catholic Community, we would like to support parents with this task toward their children. If you wish that your child participates to christian initiation sacraments workshops (Reconciliation, Communion and Confirmation), you may reach us at 514-834-8230 or by Email at benoit.bleau@gmail.com. We are also looking for parents and grandparents who would agree to help us in this mission.

Best regards,
Benoît Bleau

The Valleyfield Diocese offers some tools to help families in faith transmission to their children. Go to that page : www.diocesevalleyfield.org/fr/jeunesse/ Sorry, it is only in french for the moment!

Les Écuries Bogtown

Équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié
et bilingue

plus de 20 ans d'expérience



514 774-1415 St-Bernard-de-Lacolle

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.

Everyone is welcome.

The Old Convent is available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

Info: Mrs. McKough, (450) 247-2498

GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent

October 16 - 6pm

ROYAL CANADIAN LEGION

August 30

BBQ - More information to follow

September 20-21

Hot dogs for sale - all day....

September 27

BBQ - More information to follow

THE MAISON DES JEUNES

Summer hours

Mon. Tues : 1pm - 7pm

Wed. Thurs. Fri. : 1pm - 10pm

Car wash on Thursdays 5pm to 9pm,

parking lot behind the post office
Money collected for outings, activities for teens of the MDJ. (450) 247-0148



**cyber
style
Informatique**

Vente et réparation
Réseautique
Cours et formation
Service à domicile

4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :

- Lacolle
- Saint-Édouard

Bureau :

- Saint- Michel (récemment rénové)
- Hemmingford (récemment rénové)

**514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988**

DATES À RETENIR

DATES TO REMEMBER

30 août	Légion - Poulet BBQ
2 septembre	Réunion du Conseil du Village - 20h
6-7 septembre	Roxham Woolgathring
8 septembre	Réunion du Conseil du Canton - 20h
12 septembre	Inscription pour les guides - 19h
14 septembre	11ième course annuelle Terry Fox
20-21 sept.	Vente de garage - Hemmingford
20-21 sept.	Légion - Hot Dogs
27 septembre	Légion - Poulet BBQ
6 octobre	Réunion du Conseil du Canton - 20h
7 octobre	Réunion du Conseil du Village - 20h
16 octobre	Souper de l'Âge d'Or

August 30	Legion - BBQ Chicken
September 2	Village Council Meeting - 8 pm
September 6-7	Roxham Woolgathring
September 8	Township Council Meeting - 8 pm
September 12	Registration for girl guides - 7pm
September 14	11th annual Terry Fox Run
Sept. 20-21	Hemmingford Garage Sales
Sept. 20-21	Legion - Hot dogs
September 27	Legion - BBQ Chicken
October 6	Township Council Meeting - 8 pm
October 7	Village Council Meeting - 8 pm
October 16	Golden Age Supper

Prochaine parution

Date de tombée 3 octobre 2014

Date de distribution 21 octobre 2014

infohemmingford@gmail.com

450-247-2479

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 375 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.



L'équipe - The team



Membres du conseil d'administration

Board of directors :

Benoît Bleau, président-trésorier

Michel Lefebvre, vice-président

Chantal Lafrance, secrétaire

Coordination, Distribution, Publicité :

Ginette Bars, directrice générale et agente de développement des affaires,
g.bars1@hotmail.com

Réalisation graphique / Graphic design :

Helga Sermat, infohemmingford@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Benoît Bleau

Chroniques - révision - traduction

Articles - proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantal Lafrance, Sheila Lord, Mary Strate, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Next edition

Deadline October 3, 2014

Distribution date October 21, 2014

infohemmingford@gmail.com

450-247-2479

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 375 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.